

REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA



REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA

Staatskoerant Government Gazette

Regulasiekoerant
Regulation Gazette

No. 5275

Vol. 345

PRETORIA, 11

MAART
MARCH 1994

No. 15569

GOEWERMENSKENNISGEWING

DEPARTEMENT VAN JUSTISIE

No. R. 500 11 Maart 1994

OOREENKOMS AANGEGAAN DEUR DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA MET DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN NAMIBIË

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van Namibië op 15 Desember 1993 die ooreenkoms aangegaan het wat in die Bylae hiervan uiteengesit is.

BYLAE

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN NAMIBIË BETREFFENDE DIE ADMINSTRASIE VAN DIE REGSPLEGGING NA DIE INKORPORASIE/HERINTEGRASIE VAN WALVISBAAI IN NAMIBIË

AANHEF

NADEMAAL die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van Namibië (hieronder "die Regerings" genoem) die vriendskaplike betrekkinge erken wat tussen die twee Regerings en hul mense bestaan; en

NADEMAAL Walvisbaai vanaf die datum waarop dit in Namibië geïnkorporeer/herintegreer word (hieronder die "effektiewe datum" genoem), nie meer deur die Republiek van Suid-Afrika geadministreer sal word nie, maar deur die Republiek van Namibië; en

80093—A

GOVERNMENT NOTICE

DEPARTMENT OF JUSTICE

No. R. 500 11 March 1994

AGREEMENT CONCLUDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

It is hereby notified for general information that the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia have on 15 December 1993 entered into the agreement set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA RELATING TO THE ADMINISTRATION OF THE JUDICIAL SYSTEM AFTER THE INCORPORATION/REINTEGRATION OF WALVIS BAY INTO NAMIBIA

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as "the Governments") acknowledge the cordial relations that exist between the two Governments and their peoples; and

WHEREAS from the date on which Walvis Bay is incorporated/reintegrated into Namibia, (hereinafter referred to as "effective date"), Walvis Bay will no longer be administered by the Republic of South Africa but by the Republic of Namibia; and

15569—1

NADEMAAL die Regerings die gemeenskaplike belange, regte en verpligtinge van die mense van Suid-Afrika en van Namibië erken; en

NADEMAAL die Regerings begerig is dat alles moontlik gedoen moet word om die gladde oorgang van die regspleging van Suid-Afrikaanse beheer na Namibiese beheer te verseker;

SO IS DIT dat die Regerings soos volg ooreenkom:

ARTIKEL 1

STATUTÊRE AANSTELLINGS

Die Ministerie van Justisie van die Republiek van Namibië (hieronder die "Ministerie" genoem) onderneem om 'n persoon wie se aanstelling ingevolge die Suid-Afrikaanse reg as—

- (i) taksateur;
- (ii) balju;
- (iii) vrederegter; of
- (iv) kommissaris van ede,

vir die distrik Walvisbaai verval ten gevolge van die inkorporasie/herintegrasie van Walvisbaai in Namibië, met ingang van die effektiewe datum ingevolge die Namibiese reg in 'n soortgelyke amp vir die distrik Walvisbaai aan te stel.

ARTIKEL 2

MEUBELS, TOERUSTING EN PUBLIKASIES

Alle meubels, roerende toerusting en publikasies in die Landdroeskantoor van Walvisbaai wat aan die Departement van Justisie van die Republiek van Suid-Afrika (hieronder die "Departement" genoem) behoort, word op die effektiewe datum die eiendom van die Ministerie.

ARTIKEL 3

PERSONEEL

- (1) Die Ministerie boekstaaf dat hy verlang dat die personeel wat onmiddellik voor die effektiewe datum in die Landdroeskantoor van Walvisbaai in diens is, en wat na die effektiewe datum steeds in diens van die Departement sal wees, aan die Staatsdiens van Namibië gesekondeer word ten einde diens in die Landdroeskantoor van Walvisbaai te verrig.
- (2) Die Departement boekstaaf sy bereidwilligheid om, behoudens ooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek van Namibië, die bestaande personeel van die Landdroeskantoor van Walvisbaai wat na die effektiewe datum steeds in diens van die Departement is, vir sekondering beskikbaar te stel ten einde vir die Ministerie diens in die Landdroeskantoor van Walvisbaai te verrig.

WHEREAS the Governments acknowledge the common interests, rights and obligations of the peoples of South Africa and of Namibia; and

WHEREAS the Governments are desirous that everything possible should be done to ensure the smooth transition of the administration of justice from South African to Namibian control;

NOW, THEREFORE, the Governments agree as follows:

ARTICLE 1

STATUTORY APPOINTMENTS

The Ministry of Justice of the Republic of Namibia (hereinafter called the "Ministry") undertakes that a person whose appointment under South African law as—

- (i) appraiser;
- (ii) sheriff;
- (iii) justice of the peace; or
- (iv) commissioner of oaths,

for the district of Walvis Bay will lapse in consequence of the incorporation/reintegration of Walvis Bay into Namibia, shall with effect from the effective date be appointed under Namibian law in a corresponding office for the district of Walvis Bay.

ARTICLE 2

FURNITURE, EQUIPMENT AND PUBLICATIONS

All furniture, movable equipment and publications in the Walvis Bay Magistrate's Office which belong to the Department of Justice of the Republic of South Africa (hereinafter called the "Department") shall become the property of the Ministry on the effective date.

ARTICLE 3

STAFF

- (1) The Ministry records that it wishes the staff who immediately prior to the effective date serve in the Walvis Bay Magistrate's Office, who will remain in the service of the Department after the effective date, to be seconded to the Public Service of Namibia to serve at the Walvis Bay Magistrate's Office.
- (2) The Department records its willingness, subject to agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Namibia, to make the existing staff of the Walvis Bay Magistrate's Office, who will remain in the service of the Department after the effective date, available for secondment to serve in the Ministry at the Walvis Bay Magistrate's Office.

ARTIKEL 4**PROKUREURS EN KANDIDAAT-PROKUREURS**

Die Regering van die Republiek van Namibië onderneem om die verordening van wetgewing te bevorder ingevolge waarvan daardie prokureurs, notarisse en aktebesorgers wat voor die effektiewe datum as sodanig in Walvisbaai gepraktiseer het, en daardie kandidaat-prokureurs wat voor die effektiewe datum as kandidaat-prokureurs geregistreer was, toegelaat sal word om na die effektiewe datum voort te gaan om aldus te praktiseer of om hulle leerkontrak as kandidaat-prokureurs in Namibië te voltooi, na gelang van die geval.

ARTIKEL 5**HOOGGEREGSHOF**

(1) Die Regering van die Republiek van Namibië—

(a) moet die verordening van wetgewing bevorder ingevolge waarvan—

(i) alle sivilregtelike en strafregtelike verrigtinge wat voor die effektiewe datum in die landdrostdistrik Walvisbaai ontstaan het en in die Hooggeregshof van die Republiek van Suid-Afrika ahangig gemaak is maar op die effektiewe datum nog nie afgehandel is nie, uitsluitende siviele sake waar die partye anders ooreenkom, ingevolge die Suid-Afrikaanse reg in voormelde Hooggeregshof afgehandel sal word;

(ii) enige appèl teen 'n uitspraak of vonnis van—

(a) die Landdroshof van Walvisbaai;

(b) die streekhof wat jurisdiksie betreffende Walvisbaai het; of

(c) enige hof van die Kaapse Provinsiale Afdeling van die Hooggeregshof van Suid-Afrika, in enige saak rakende Walvisbaai,

wat voor die effektiewe datum op die rol van die Kaapse Provinsiale Afdeling of die Appèlafdeling van die Hooggeregshof van Suid-Afrika geplaas is vir beregting voor, op of na daardie datum, in daardie Afdeling afgehandel moet word terwyl enige sodanige appèl wat aangeteken is maar nie voor gemelde datum op die rol van daardie Afdeling geplaas is nie, deur die Hoë- of Hooggeregshof van Namibië ooreenkomstig die Suid-Afrikaanse reg bereg moet word;

(iii) alle vonnisse, bevels, uitsprake, bevelskrifte, dagvaardings, orders, lasbriewe, lasgewings en prosesstukke wat deur die Hooggeregshof van die Republiek van Suid-Afrika gemaak, gegee of uitgereik is

ARTICLE 4**ATTORNEYS AND CANDIDATE ATTORNEYS**

The Government of the Republic of Namibia undertakes to promote the enactment of legislation in terms of which those attorneys, notaries and conveyancers who, before the effective date, practised as such in Walvis Bay and those candidate attorneys who, before the effective date, were registered as candidate attorneys, will be permitted to continue after the effective date so to practise or to complete their articles of clerkship as candidate attorneys in Namibia, as the case may be.

ARTICLE 5**SUPREME COURT**

(1) The Government of the Republic of Namibia—

(a) shall promote the enactment of legislation in terms of which—

(i) all civil and criminal legal proceedings which prior to the effective date arose within the magisterial district of Walvis Bay and were instituted in the Supreme Court of the Republic of South Africa, but have at the date not been finalized, will, except in civil matters where the parties otherwise agree, be finalized under South African law in the aforementioned Supreme Court;

(ii) any appeal against a judgment or sentence of—

(a) the Magistrate's Court of Walvis Bay;

(b) the regional court having jurisdiction in respect of Walvis Bay; or

(c) any court of the Cape Provincial Division of the Supreme Court of South Africa in any matter with regard to Walvis Bay,

which, prior to the effective date, had been placed on the roll of the Cape Provincial Division or Appellate Division of the Supreme Court of South Africa, for hearing before, on or after that date, shall be finalized in that Division, whereas any such appeal noted but not placed on the roll of that Division prior to the said date, shall be adjudicated upon by the High or Supreme Court of Namibia in accordance with South African Law;

(iii) all sentences, rules, judgments, writs, summonses, orders, warrants, directives and process made, given or issued by the Supreme Court of the Republic of South Africa with regard to any person or

met betrekking tot enige persoon of saak in Walvisbaai, geag word deur die Hoëhof van Namibië gemaak, gegee of uitgereik te wees en, behoudens die Namibiese Grondwet, as sodanig afdwingbaar te wees;

(b) toestem tot die verordening van wetgewing deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika ingevolge waarvan die Hooggeregshof van die Republiek van Suid-Afrika in staat gestel word om die werksaamhede beoog in paragraaf (a) (i) en (ii) te verrig.

(2) By die toepassing van hierdie Artikel word verrigtinge geag aanhangig gemaak te wees indien, teen die effektiewe datum, in die geval van siviele verrigtinge, 'n dagvaarding reeds uitgereik was of kennisgewing van mosie reeds ingedien was of, in die geval van strafregtelike verrigtinge, die beskuldigde reeds gepleit het (behalwe ingevolge artikel 119 van die Strafproseswet, 1977), dog uitspraak nog nie gegee was nie, en word sake geag afgehandel te wees wanneer, in die geval van siviele sake, uitspraak gegee is en, in die geval van strafregtelike sake, vonnis opgelê is.

ARTIKEL 6

LAER HOF

(1) Die Regering van die Republiek van Namibië—

(a) moet die verordening van wetgewing bevorder ingevolge waarvan—

(i) alle sivilregtelike en strafregtelike verrigtinge wat voor die effektiewe datum in die landdrostdistrik Walvisbaai ontstaan het en in 'n Suid-Afrikaans ingestelde laer hof aanhangig gemaak is maar nie teen daardie datum afgehandel is nie, ná daardie datum deur 'n bevoegde Namibies ingestelde hof ingevolge die Suid-Afrikaanse reg afgehandel moet word;

(ii) alle verrigtinge wat in Walvisbaai ontstaan het en voor die effektiewe datum aanhangig gemaak is in 'n Suid-Afrikaans ingestelde spesiale egskedingshof maar nog nie teen daardie datum afgehandel was nie, na daardie datum deur voormelde hof ingevolge die Suid-Afrikaanse reg afgehandel moet word indien albei partye daartoe instem; en

(iii) die oorkondes van die verrigtinge van strafregtelike sake wat voor die effektiewe datum deur die Landdroshof van Walvisbaai beslis is, voorgelê moet word aan die Kaapse Provinsiale Afdeling van die Hooggeregshof van Suid-Afrika ten einde hersien te word ingevolge artikel 302 van die Strafproseswet, 1977;

matter in Walvis Bay, shall be deemed to have been made, given or issued by the High Court of Namibia and, subject to the Namibian Constitution, be enforceable as such;

(b) assents to the enactment of legislation by the Government of the Republic of South Africa whereby the Supreme Court of the Republic of South Africa shall be empowered to perform the functions contemplated in paragraph (a) (i) and (ii).

(2) For the purposes of this Article, proceedings shall be deemed to have been instituted if, at the effective date, in the case of civil proceedings, summons has already been issued, or a notice of motion has been filed or, in the case of criminal proceedings, the accused has already pleaded (otherwise than in terms of section 119 of the Criminal Procedure Act, 1977), but judgment has not been given, and cases shall be deemed to have been finalized when, in the case of civil matters, judgment has been given and, in the case of criminal matters, sentence has been passed.

ARTICLE 6

LOWER COURT

(1) The Government of the Republic of Namibia—

(a) shall promote the enactment of legislation in terms of which—

(i) all civil and criminal legal proceedings which prior to the effective date arose within the Magisterial District of Walvis Bay and were instituted in a lower court established under South African law, and not finalized at the date, shall after that date be finalized in accordance with South African law by a competent court established under Namibian law;

(ii) all proceedings which arose in Walvis Bay and were prior to the effective date, instituted in a special divorce court established under the laws of South Africa, and not finalized at that date, shall after that date, be finalized by that court in accordance with South African law, if both parties agree thereto; and

(iii) the records of the proceedings in criminal matters decided by the Magistrate's Court of Walvis Bay prior to the effective date, shall be submitted to the Cape Provincial Division of the Supreme Court of South Africa in order to be reviewed in terms of section 302 of the Criminal Procedure Act, 1977;

- (iv) alle vonnisse, bevels, uitsprake, bevelskrifte, dagvaardings, orders, lasbriewe, lasgewings en prosesstukke wat deur 'n Suid-Afrikaanse laer hof of 'n spesiale egskeidingshof bedoel in paragraaf (a) (ii) gemaak, gegee of uitgereik is, geag word deur 'n bevoegde Namibiese hof gemaak, gegee of uitgereik te wees en daarom afdwingbaar te wees, en enige order gemaak as gevolg van hersieningsverrigtinge bedoel in subparagraaf (iii), in Namibië van krag is;

- (b) toestem tot die verordening van wetgewing deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika waardeur die spesiale egskeidingshof bedoel in paragraaf (a) (ii) en die Hooggeregshof bedoel in paragraaf (a) (iii) in staat gestel word om die werksaamhede beoog in daardie paragrawe te verrig.

(2) By die toepassing van hierdie Artikel—

- (a) word verrigtinge geag aanhangig gemaak te wees indien, een die effektiewe datum, in die geval van siviele verrigtinge, 'n dagvaarding reeds uitgereik was of kennisgewing van aansoek reeds ingedien was of, in die geval van strafregtelike verrigtinge, die beskuldigde reeds gepleit het, dog uitspraak nie gegee was nie, en word sake geag afgehandel te wees wanneer, in die geval van siviele sake, uitspraak gegee is en, in die geval van strafregtelike sake, vonnis opgelê is;
- (b) beteken "laer hof" ook 'n onderhoudshof bedoel in die Wet op Onderhoud, 1963 (Wet No. 23 van 1963), (RSA), en 'n kindersorg hof bedoel in die Wet op Kindersorg, 1983 (Wet No. 74 van 1983), (RSA); en
- (c) beteken "sivielregtelike en strafregtelike verrigtinge" ook verrigtinge ingevolge die Wet op Geregtelike Doodsondersoeke, 1959 (Wet No. 58 van 1959), (RSA).

ARTIKEL 7

BOEDELS

- (1) Die Regering van die Republiek van Namibië moet wetgewing verorden ingevolge waarvan boedels wat voor die effektiewe datum deur die landdros van Walvisbaai beredder of verdeel is, dog teen daardie datum nog nie afgehandel was nie, afgehandel moet word ingevolge die reg van toepassing in Walvisbaai onmiddellik voor die effektiewe datum, en enige orders gemaak ingevolge Suid-Afrikaanse reg ten opsigte van sodanige boedels sal in Namibië as sodanig erken word.
- (2) (a) Alle bestorwe boedels van persone wat voor afsterwe gewoonlik woonagtig was te, en boedels onder kurator- en voogdyskap en insolvente boedels van persone woonagtig

- (iv) all sentences, rules, judgments, writs, summonses, orders, warrants, directives and process made, given or issued by a South African lower court or a special divorce court referred to in paragraph (a) (ii) shall be deemed to have been made, given or issued by a competent court in Namibia and therefore enforceable and any order made in consequence of any review proceedings contemplated in subparagraph (iii), shall be effective in Namibia;

- (b) assents to the enactment of legislation by the Government of the Republic of South Africa whereby the special divorce court referred to in paragraph (a) (ii) and the Supreme Court referred to in paragraph (a) (iii) shall be empowered to perform the functions contemplated in those paragraphs.

(2) For the purposes of this Article—

- (a) proceedings shall be deemed to have been instituted if, at the effective date, in the case of civil proceedings a summons has already been issued, or notice of application filed or, in the case of criminal proceedings, the accused has already pleaded, but judgment has not been given, and cases shall be deemed to have been finalized when, in the case of civil matters, judgment has been given and, in the case of criminal matters, sentence has been passed;
- (b) "lower court" includes a maintenance court referred to in the Maintenance Act, 1963 (Act No. 23 of 1963), (RSA), and a children's court referred to in the Child Care Act, 1983 (Act No. 74 of 1983), (RSA); and
- (c) "civil and criminal legal proceedings" include proceedings in accordance with the Inquests Act, 1959 (Act No. 58 of 1959), (RSA).

ARTICLE 7

ESTATES

- (1) The Government of the Republic of Namibia shall enact legislation in terms of which estates which prior to the effective date were administered or distributed by the magistrate of Walvis Bay, but which have not been finalized on that date, shall be finalized in terms of the law applicable in Walvis Bay immediately before the effective date, and any orders made under South African law in respect of such estates shall be recognized as such in Namibia.
- (2) (a) All deceased estates of persons who were prior to death ordinarily resident in, and estates under curator- or tutorship and insolvent estates of persons resident in, and

te, en maatskappye of beslote korporasies onder likwidasië met geregistreerde kantore in Walvisbaai en wat voor die effektiewe datum gerapporteer is aan, berus het by of anders onder beheer was van die Meester van die Hooggeregshof van die Republiek van Suid-Afrika en wat nie teen daardie datum afgehandel was nie, word oorgedra aan die Meester van die Hoëhof van Namibië, behalwe in 'n geval waar die onderskeie Meesters gesamentlik besluit dat die betrokke boedel, maatskappy of beslote korporasie onder beheer van die Meester van die Hooggeregshof van die Republiek van Suid-Afrika moet bly.

(b) (i) In geval van 'n dispuut rakende die oordrag of nie-oordrag van 'n boedel bedoel in paragraaf (a), word die saak vir arbitrasie na 'n arbitrasietribunaal verwys.

(ii) Die arbitrasietribunaal bestaan uit—

(aa) 'n arbiter wat deur die onderskeie Meesters gesamentlik genomineer word, en wat as voorsitter optree;

(bb) een arbiter genomineer deur die Meester van die Hooggeregshof van die Republiek van Suid-Afrika; en

(cc) een arbiter genomineer deur die Meester van die Hoëhof van Namibië.

(iii) Al drie lede van die arbitrasietribunaal moet teenwoordig wees wanneer 'n besluit oor 'n saak geneem word.

(iv) Behoudens subparagraaf (iii) besluit 'n arbitrasie tribunaal ingevolge hierdie paragraaf ingestel, oor sy eie reëls en prosedure.

(v) Besluite van die tribunaal oor beide sy prosedure en vergaderplek en oor enige dispuut waarvoor hy moet beslis, word deur die meerderheid van sy lede geneem.

(vi) Die onderskeie Meesters moet die werk van die tribunaal fasiliteer en in die besonder, behoudens Suid-Afrikaanse en Namibiese wetgewing, die tribunaal voorsien van die nodige dokumente en inligting.

(vii) 'n Besluit van die tribunaal gaan vergesel van 'n opgaaf van redes en enige sodanige besluit is finaal en sonder appèl.

(c) Die Regerings van die Republiek van Namibië en die Republiek van Suid-Afrika moet die verordening bevorder van sodanige wetgewing as wat nodig is om aan die bepalinge van hierdie subparagraaf uitvoering te gee.

companies or close corporations under liquidation with registered offices situated in, Walvis Bay and reported to, vesting in or otherwise under the control of the Master of the Supreme Court of the Republic of South Africa prior to the effective date and which have not been finalized on that date, shall be transferred to the Master of the High Court of Namibia except in any instance in which the respective Masters jointly decide that the estate, company or close corporation in question shall remain under the control of the Master of the Supreme Court of the Republic of South Africa.

(b) (i) In the event of a dispute regarding the transfer or non-transfer of an estate contemplated in paragraph (a), the matter shall be referred for arbitration to an arbitration tribunal.

(ii) The arbitration tribunal shall consist of—

(aa) an arbitrator who shall be nominated jointly by the respective Masters, and who shall act as chairperson;

(bb) one arbitrator nominated by the Master of the Supreme Court of the Republic of South Africa; and

(cc) one arbitrator nominated by the Master of the High Court of Namibia.

(iii) All three members of the arbitration tribunal shall be present when a decision is taken on a matter.

(iv) Subject to subparagraph (iii) an arbitration tribunal established under this paragraph shall decide its own rules and procedure.

(v) Decisions of the tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any dispute upon which it has to adjudicate, shall be taken by the majority of its members.

(vi) The respective Masters shall facilitate the work of the tribunal and in particular, subject to the legislation of South Africa and Namibia, provide the tribunal with the necessary documents and information.

(vii) A decision of the tribunal shall be accompanied by a statement of reasons and any such decision shall be final and without appeal.

(c) The Governments of the Republic of Namibia and the Republic of South Africa shall promote the enactment of such legislation as may be necessary in order to give effect to the provisions of this subparagraph.

ARTIKEL 8**VERVOLGINGS**

Die regering van die Republiek van Namibië moet die verordening van wetgewing bevorder ingevolge waarvan alle beslissings wat voor die effektiewe datum ingevolge die Suid-Afrikaanse reg deur die Prokureur-generaal van die Kaapse Provinsiale Afdeling van die Hooggeregshof van Suid-Afrika gevel is ten opsigte van die instelling of weiering van strafregtelike verrigtinge, geag word beslissings deur die Aanklaer-generaal van Namibië te wees.

ARTIKEL 9**REGSHULP**

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika moet toesien dat daar ten opsigte van sake waarin regshulp ingevolge die bepalinge van die Wet op Regshulp, 1969 (Wet No. 22 van 1969), (RSA), deur die Regshulpraad aan persone in Walvisbaai verleen is, voortgegaan word met die verlening van regshulp totdat daardie sake deur die Hof afgehandel is.

ARTIKEL 10**INWERKINGTREDING EN OPSEGGING**

- (1) Hierdie Ooreenkoms word bindend vir die partye op die datum van ondertekening en die Ooreenkoms tree by die effektiewe datum in werking.
- (2) Enige wysiging van hierdie Ooreenkoms word aangebring deur middel van Diplomatieke Notawisseling tussen die Regerings.
- (3) Die Regerings onderneem om te probeer om enige dispuut wat as gevolg van die interpretasie of toepassing van hierdie Ooreenkoms kan ontstaan, in der minne en te goeder trou langs die diplomatieke kanaal te skik.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig deur hulle onderskeie Regerings, hierdie Ooreenkoms onderteken en geseël het.

GEDOEN TE Walvisbaai in tweevoud in Engels, op hede die 15de dag van Desember 1993.

H. J. COETSEE,

VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC VAN SUID-AFRIKA.

DR E. N. TJIRIANGE,

VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIC VAN NAMIBIË.

ARTICLE 8**PROSECUTIONS**

The Government of the Republic of Namibia shall promote the enactment of legislation in terms of which all decisions made by the Attorney-General of the Cape Provincial Division of the Supreme Court of the Republic of South Africa in terms of South African law, prior to the effective date, regarding the institution or dismissal of criminal proceedings, shall be deemed to be decisions made by the Prosecutor-General of Namibia.

ARTICLE 9**LEGAL AID**

The Government of the Republic of South Africa will ensure, in respect of cases in which legal aid was being given by the Legal Aid Board to persons in Walvis Bay in terms of the provisions of the Legal Aid Act, 1969 (Act No. 22 of 1969), (RSA), that such legal aid shall continue to be given until those cases are disposed of by the Court.

ARTICLE 10**ENTERING INTO FORCE AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall become binding on the parties upon the date of signature and shall enter into force on the effective date.
- (2) Any amendment of this Agreement shall be effected by the exchange of Diplomatic Notes between the Governments.
- (3) The Governments undertake to endeavour to resolve any dispute which may arise from the interpretation or application of this Agreement amicably and in good faith through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement.

DONE AT Walvis Bay in duplicate in English, this 15th day of December 1993.

H. J. COETSEE,

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA.

DR E. N. TJIRIANGE,

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA.

ARTICLE 8

PROSECUTIONS

The Government of the Republic of Namibia shall promote the enactment of legislation in terms of which all decisions made by the Attorney-General of the Cape Provincial Division of the Supreme Court of the Republic of South Africa in terms of South African law, prior to the effective date, regarding the institution or dismissal of criminal proceedings, shall be deemed to be decisions made by the Prosecutor-General of Namibia.

ARTICLE 9

LEGAL AID

The Government of the Republic of South Africa will ensure, in respect of cases in which legal aid was being given by the Legal Aid Board to persons in Walvis Bay in terms of the provisions of the Legal Aid Act, 1969 (Act No. 52 of 1969), (RSA), that such legal aid shall continue to be given and those cases shall be disposed of by the Court.

INHOUD

No.

Bladsy Koerant
No. No.

GOEWERMENSKENNISGEWING

Justisie, Departement van

Goewermenskennisgewing

R. 500 Ooreenkoms: Regering van die Republiek van Suid-Afrika met die Regering van die Republiek van Namibië..... 1 15569

ARTIKEL 8

VERVOLGINGS

Die regering van die Republiek van Namibië moet die verandering van wetgewing bevorder ingevolge waarvan alle beslissings wat voor die effektiewe datum ingevolge die Suid-Afrikaanse reg deur die Prokureur-generaal van die Kaapse Provinsiale Afdeling van die Hooggerechte Hof van Suid-Afrika gevel is ten opsigte van die instelling of weiering van strafregtelike vervolging, geag word beslissings deur die Aanklager-generaal van Namibië te wees.

ARTIKEL 9

REGSHELPE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika moet verseker dat daar ten opsigte van sake waarin regsbelangde die regsbelangde van die Wet op Regshulp, 1969 (Wet No. 52 van 1969), (RSA), deur die Regshulpraad aan persone in Walvisbaai verskuldig is, voortgegaan word met die verdeling van regsbelangde sake deur die Hof te behandel is.

CONTENTS

No.

Page Gazette
No. No.

GOVERNMENT NOTICE

Justice, Department of

Government Notice

R. 500 Agreement: Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia..... 1 15569